

Ludwig van
BEEETHOVEN

O sanctissima / O du fröhliche

WoO 157,4

Voci (SSB)

Violino, Violoncello e Pianoforte

Beethoven vocal

Partitur / Full score



Carus 9.198

O sanctissima / O du fröhliche

Ludwig van Beethoven (1770–1827), WoO 157,4

Sizilianisches Volkslied

dt. Text: Strophe 1 Johannes Daniel Falk (1768–1826),

Strophe 2 u. 3 Heinrich Holzschuher (1798–1847)

Andante con moto, ma con pietà

Violino

Violoncello

Pianoforte

Andante con moto, ma con preta

p dolce

p dolce cantabile

p dolce

du bist die Freude, die uns alle umgibt, die uns alle umgibt, die uns alle umgibt.

14

Original evtl. gemindert • Eva

1. * 2.

dul - cis Vir - go Ma - ri - a!
gna - den - brin - gen-de Weih-nachts -
zeit!

Ausgabequalität gegenüber

Aufführungsdauer / Duration: ca. 2 min.

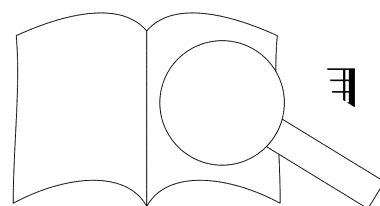
© 2019 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.198

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Ma - ter a - ma - ta, in - te - me - ra - ta! O - ra, o - ra pro
 1. Welt - ging ver - lo - ren, Christ - ist ge - bo - ren:
 2. Christ - ist er - schie - nen, uns - zu ver - süh - nen:
 3. Himm - li - sche Hee - re jauch - zen dir Eh - re: } Freu - e, freu - e dich, o

no - bis! bis!
 Chris - ten - heit!



Ped.

* Im deutschen Weihnachtslied werden die Teile jeweils ohne Wiederholung gesungen.
 In the German Christmas carol both parts are sung without repetition.

Nachwort

O sanctissima / O du fröhliche erscheint als erweiterte Einzelausgabe zum *Chorbuch Beethoven* (herausgegeben von Jan Schumacher, Carus 4.025). In der Sammlung ist das Werk mit Klavierbegleitung abgedruckt und prinzipiell auch allein mit dieser singbar. Beethovens originale Besetzung sieht zudem Violine und Violoncello vor, die den Satz um eine reizvolle Klangfarbe bereichern. Diese Partien sind in der vorliegenden Partitur enthalten sowie als Einzelstimmen erhältlich.

Ludwig van Beethoven hat seinem Vokalsatz den lateinischen Text des Marienliedes unterlegt. Der hier in Kursivschrift hinzugefügte Text *O du fröhliche* ist ein alternatives Angebot für das Musizieren in der Weihnachtszeit.

Sabine Bock

Postscript

O sanctissima / O du fröhliche is published as an expanded single edition from the *Beethoven Choral Collection* (edited by Jan Schumacher, Carus 4.025). In the collection, the work is printed with piano accompaniment and can, in principle, also be performed thus. However, Beethoven's original instrumentation also includes violin and violoncello, enriching the setting with an attractive timbre. These parts are included in this score and are also available as single parts.

Ludwig van Beethoven underlaid his folk song setting with the Latin text of the Marian Song. The text *O du fröhliche* added here in italics is an alternative suggestion for making music during the Christmas season.

Sabine Bock

Translation: Gudrun and David Kosviner

Texte

O sanctissima, o piissima dulcis Virgo Maria!
Mater amata, intemerata! Ora, ora pro nobis!

O heiligste, o liebevollste, süße Jungfrau Maria!
Geliebte Mutter, unbefleckt, bete, bete für uns.

1. O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Welt ging verloren, Christ ist geboren:
Freue, freue dich, o Christenheit!

2. O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Christ ist erschienen, uns zu versöhnen:
Freue, freue dich, o Christenheit!

3. O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Himmlische Heere jauchzen dir Ehre:
Freue, freue dich, o Christenheit!

Strophe 1 Johannes Daniel F.
Strophe 2 u. 3 Heinrich H.

Oh most holy, oh most
Beloved Mother, immer

Marienlied
Übers.: Carus /

1. O thou joyful, O thou wonderful
Je- all sin within us;
Child!

O thou wonderful
Christmastide!
Angels singing, and all praises bringing;
Love, may thy love with us abide.

O thou joyful, O thou wonderful
peace revealing Christmastide!
Darkness disappeareth, God's own light now nearth;
peace and joy, peace and joy to all betide.

English version: Henry Katterjohn (1869–1931)

folgendes Aufführungsmaterial erhältlich:
Pa. (Carus 9.198), Chorbuch (Carus 9.198/05), Instrumentalstimmen (Carus 9.198/19).

The following performance material is available for this work:
Full score (Carus 9.198), choral score (Carus 9.198/05), instrumental parts (Carus 9.198/19).

